

## Образование немецких предложений с притяжательными местоимениями

Притяжательное местоимение состоит из корня и окончания.

1. Для определения корня притяжательного местоимения используется корень немецкого личного местоимения в Genitiv. Он определяется из табл. 1 склонения личных местоимений. Из строки этой таблицы, соответствующей Genitiv, следует выбрать личное местоимение, число, лицо и род которого определяет исходное местоимение. От найденного слова надо отбросить окончание "er" (за исключением первого и второго лиц Plural). Получаемые корни отмечены фоном в табл. 1.

### Tabellen mit Ausgangsformen

Tabelle 1 Deklination der Personalpronomen

	Singular					Plural		
	1.	2.	3. Mask.	3. Fem.	3. Neutr.	1.	2.	3.
N	ich	du	er	sie	es	wir	ihr	sie
G	<b>mein</b> er	<b>dein</b> er	<b>sein</b> er	<b>ihr</b> er	<b>sein</b> er	<b>unser</b>	<b>euer</b>	<b>ihr</b> er
D	mir	dir	ihm	ihr	ihm	uns	euch	ihnen
Ak	mich	dich	ihn	sie	es	uns	euch	sie

Tabelle 2. Unbestimmte Artikel. Einzahl

	Mask.	Fem.	Neutr.
N	ein -	ein <b>e</b>	ein -
G	ein <b>es</b>	ein <b>er</b>	ein <b>es</b>
D	ein <b>em</b>	ein <b>er</b>	ein <b>em</b>
Ak	ein <b>en</b>	ein <b>e</b>	ein -

Tabelle 3. Bestimmte Artikel. Mehrzahl

N	di <b>e</b>
G	d <b>er</b>
D	d <b>en</b>
Ak	di <b>e</b>

Так, в примере, схема выполнения которого показана на рис. 1, местоимению "её" соответствует единственное число, 3-е лицо, женский род. Этому случаю в табл. 1 соответствует корень "ihr".

В примере на рис. 2 речь идёт о нескольких лицах, с которыми говорящий на "ты".

Поэтому местоимению "вашим" соответствует корень "euer".

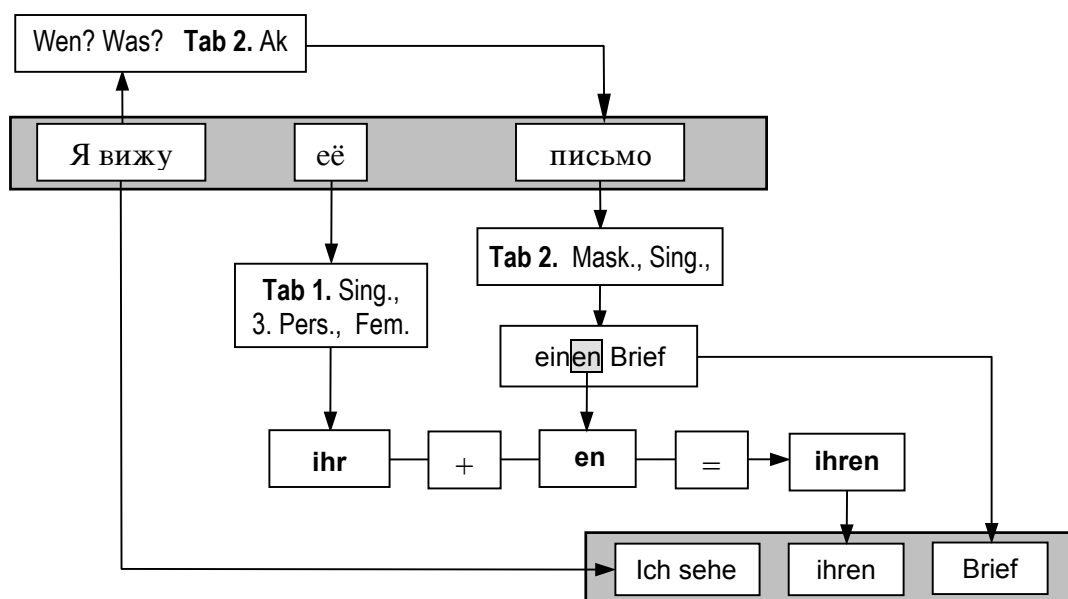


Рис. 1

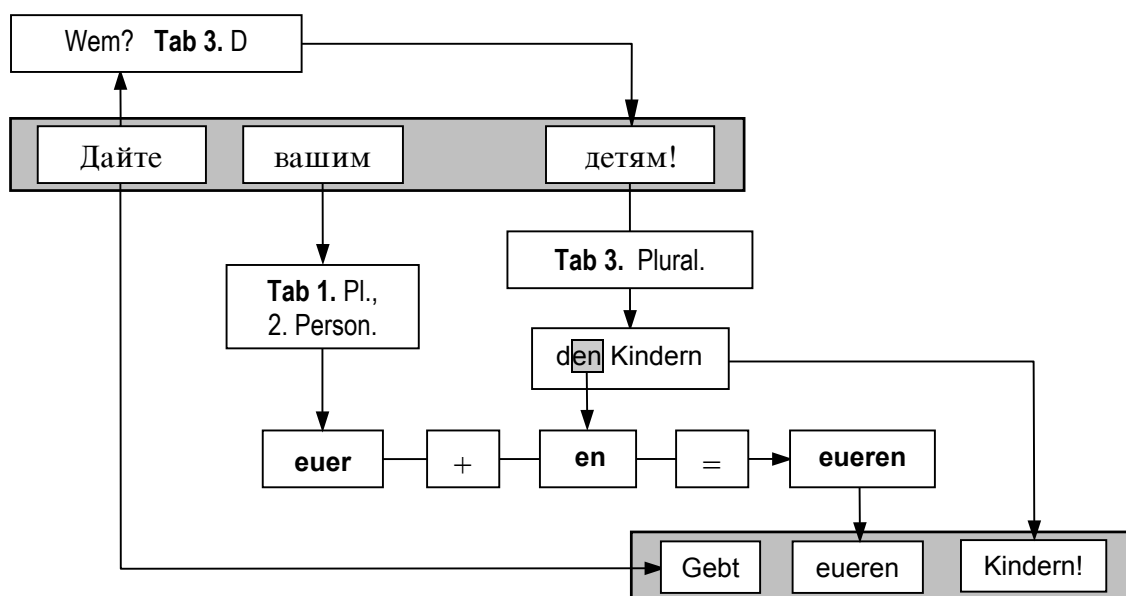


Рис. 2

2. Окончание притяжательного местоимения определяется числом, родом и падежом того немецкого существительного, к которому относится искомое местоимение. В свою очередь, падеж существительного определяет сказуемое и используемый предлог.

Например, в предложении:

„Ich rufe meinen **Bruder an**“.

существительное **Bruder** стоит в *Akkusativ* так как этого требует управление глагола *anrufen*. (Ich rufe **ihn an**)

При образовании окончания притяжательного местоимения в единственном числе используются окончания неопределенного артикля (см. табл. 2). При образовании окончания во множественном числе - окончания определенного артикля (см. табл. 3).

Поясним образование окончаний на рассмотренных выше примерах.

В примере 1 дополнение "письмо", к которому относится притяжательное местоимение, стоит в единственном числе. Следовательно, надо использовать табл. 2. Соответствующее немецкое слово "Der Brief" мужского рода. В предложении оно стоит в *Akkusativ*, как этого требует управление глагола "sehen". Следовательно, искомое окончание стоит в 1-м столбце ( *Mask.* ) и 4-й строке ( *Ak.* ) табл. 1. То есть это "en". Добавив это окончание к найденному ранее корню "ihr", получаем „ihren“, что и записано в строке перевода на рис. 1.

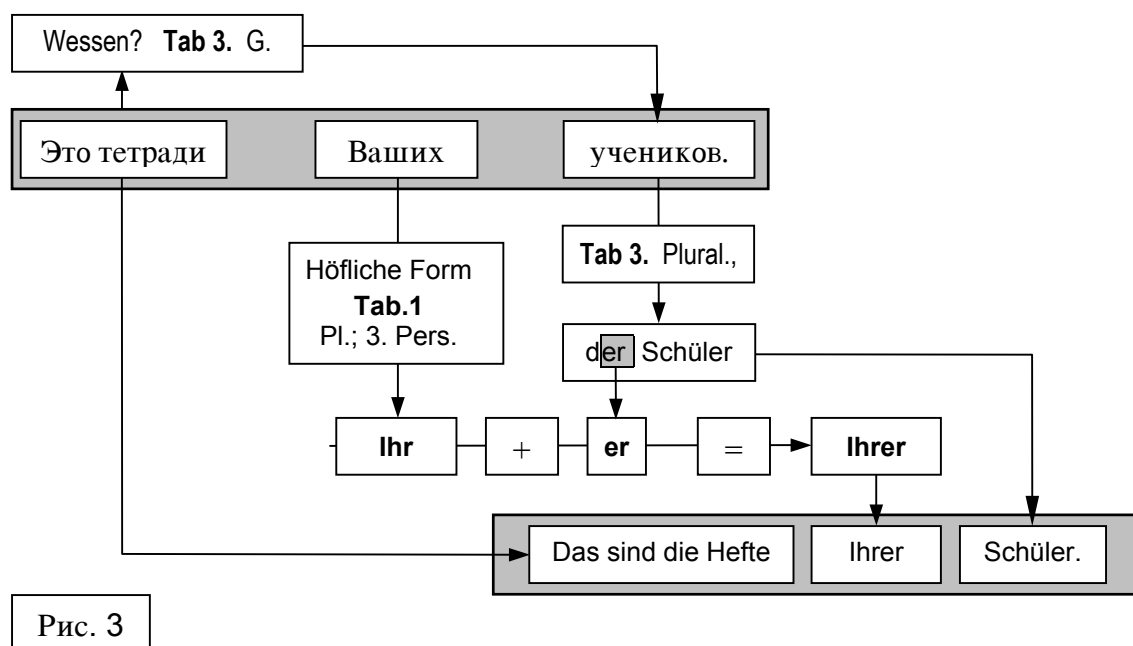
В примере 2 дополнение "детям" стоит во множественном числе. Следовательно, надо использовать табл. 3. Поскольку глагол "дайте" требует ответа на вопрос "Wem?" слово "Die Kinder" в переводе должно стоять в *Dativ* и искомое окончание находится в 3-й строке табл. 3, т. е. это "en". Добавив это окончание к найденному ранее корню "euer", получим „eueren“, что занесено в строку перевода на рис. 2.

3. Рассмотрим еще некоторые примеры перевода. Пусть следует перевести предложение:

"Это тетради Ваших учеников".

Схема перевода показана на рис. 3. В этом примере использована вежливая форма местоимения, которая на немецкий язык переводится множественным числом, 3-м лицом. Соответствующий данному случаю корень "Ihr". Дополнение "учеников" стоит во множественном числе и поясняет чьи тетради имеются в виду т. е. отвечает на вопрос "Wessen?", который в немецком языке требует *Genitiv* и искомое окончание находится в 2-й строке табл. 3, т. е. это "er". Добавим это окончание к найденному ранее корню "Ihr", и получим „Ihrer“, что и записано в строке перевода на рис. 3.

4. Если притяжательное местоимение относится не к дополнению, а к подлежащему, то выбор окончания определяется числом и родом подлежащего, которое всегда стоит в *Nominativ*, поэтому окончание надо выбирать из первой строки табл. 2 или табл. 3.



Поэтому предложение

”Моя сестра - врач”

переводится так:

„**Meine** Schwester ist Ärztin“.

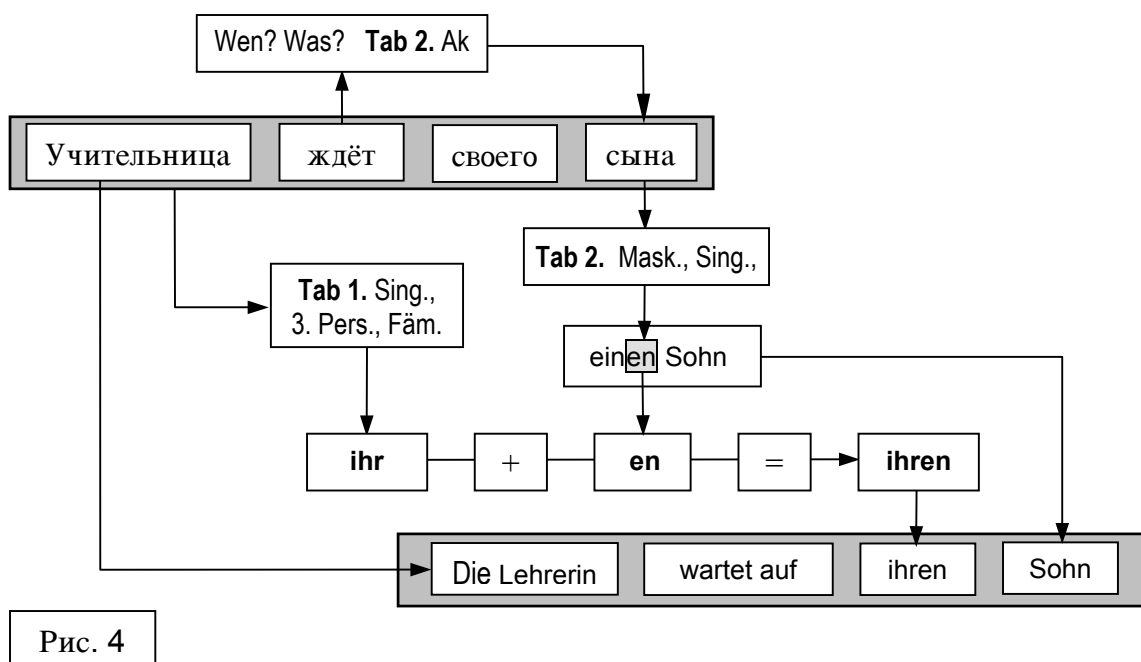
5. Отдельно следует рассмотреть перевод предложения с использованием русского местоимения ”свой”, которое переводится немецким притяжательным местоимением. В этом случае его корень определяется подлежащим, а его окончание - дополнением, к которому относится переводимое местоимение.

Например, предложение:

”Учительница ждёт своего сына”

переводится так, как показано на рис. 4:

- Подлежащему ”Учительница” соответствует единственное число, 3-е лицо, женский род. В таком случае из табл. 1 нужно выбрать корень ”ihr”.
- Окончание определяется родом и числом и падежом немецкого дополнения: первые два параметра только самим этим словом, а падежом управляет сказуемое. В рассматриваемом примере глагол ”warten” требует использования Akkusativ (совместно с предлогом auf). Следовательно, в табл. 2 в столбце 1 (Mask.) и строке 4 (Akk.) находим нужное окончание ”en”.



Пример 2. Пусть следует перевести предложение:

”Ты даёшь книгу своей дочери.”

- Подлежащему ”Ты” соответствует 2-е лицо единственного числа. Следовательно, корень ”dein”.
- Окончание определяется тем, что сказуемое ”geben” требует ответа на вопрос ”Wem?” А дополнение ”Tochter” женского рода. Такому случаю в табл. 2 соответствует окончание ”er”.

Следовательно перевод таков:

„Du gibst das Buch **deiner** Tochter.“